

Voyage dans différentes versions d'un conte russe « La moufle »

Albums	<i>Les contes populaires russes</i> « <i>La haute demeure</i> », Afanassiev, Éditions Maisonneuve Larose, 1992 * Conte source	<i>Nicki et les animaux d'hiver</i> , Jan Brett Gautier –Languereau 1994 (indisponible)	<i>La moufle</i> , Diane Barbara, Frédéric Mansot Acte Sud Junior 1996*	<i>La moufle</i> Père Castor, Robert Giraud, Gérard Franquin Flammarion 2000	<i>La mitaine</i> Conte populaire ukrainien, illustrations E. Bulatovet O. Vasiliev Editions Malych Moscou, éditions Cobram Genève 1975	<i>Le bonnet rouge</i> , Brigitte Weninger, John A.Rowe Éditions Nord-Sud 2000
Situation déclenchante	Un paysan perd une jarre.	En Ukraine, un jeune garçon nommé Nicki, partit dehors pour jouer et perdit une moufle tricotée par Baba, sa grand-mère.	En Sibérie, un homme pressé oublie une de ses moufles.	Un brave paysan qui n'avait plus de bois pour chauffer son isba, s'en va couper du bois et perd une moufle dans la neige.	« Un jour un vieux chasseur qui chassait dans la forêt avec son chien perdit sa mitaine. »	« Un beau matin, un lutin se mit en chemin dans les bois et , pas à pas s'enfonça dans les bois. Mais soudain ...ZZZ ! une branche lui faucha son bonnet »
Personnages de l'histoire	Personnages humains : Un paysan Personnages animaux Une mouche, un moustique, une souris, une grenouille, un lièvre, une renarde, une chienne, un loup, un ours Quête: Des animaux à la recherche d'un abri	Personnages humains : Baba, la grand-mère Nicki, le jeune garçon Personnages animaux : une taupe, un lièvre, un hérisson, un grand hibou, un blaireau, un renard, un ours brun, une souris Quête: Des animaux à la recherche d'un abri	Personnages humains : Un gros homme Personnages animaux Une souris, une grenouille, une chouette, un lièvre, un renard, un sanglier, un ours, une fourmi Quête: Des animaux à la recherche d'un abri	Personnages humains : Un paysan russe et sa femme Personnages animaux Une souris, une grenouille, un lapin, un renard, un loup, un ours, une fourmi Quête: Des animaux à la recherche d'un abri	Personnages humains : Un vieux chasseur Personnages animaux Un chien qui accompagne le chasseur Une souris, une grenouille, une renarde, un loup, un sanglier, un ours Quête: Des animaux à la recherche d'un abri	Personnages humains : Un lutin Personnages animaux une grenouille, une souris, un lapin, un hérisson, un oiseau, un renard, un sanglier, un ours, une puce.. Quête: Des animaux à la recherche d'un abri
Objet	Une grande jarre	Une moufle blanche tricotée par Baba	Une moufle rouge	Une moufle épaisse et douce à l'intérieur	Une mitaine	Un bonnet rouge
Ordre d'arrivée des personnages	Par taille croissante Une mouche Un moustique Une souris Une grenouille Un lièvre Une renarde Une chienne Un loup Un ours	Par taille croissante sauf pour le dernier animal une taupe, un lièvre, un hérisson un grand hibou un blaireau un renard un ours brun	Par taille croissante sauf pour le dernier animal une souris une grenouille une chouette un lièvre un renard un sanglier un ours	Par taille croissante sauf pour le dernier animal une souris une grenouille un lapin un renard un loup un ours une fourmi « à qui	Par taille croissante Une souris une grenouille un lapin une renarde un loup un sanglier un loup un ours	Pas de taille croissante Une grenouille une souris Un lapin Un hérisson Un oiseau un renard un sanglier un ours une puce « <i>qui fait fuir les</i>

		une souris	une fourmi « <i>que personne ne voit venir</i> ».	<i>personne ne prête attention</i> ».		<i>occupants du bonnet et s'y installe</i> ».
Épilogue	C'est le plus gros animal l'ours appelé Écrase Tout qui s'assoit sur la jarre et les écrase tous !	L'éternuement de l'ours chatouillé par les moustaches de la souris provoque une telle explosion que tous les animaux sont éjectés dans toutes les directions et la moufle toute distendue s'envole dans les airs. C'est le plus gros animal qui provoque la dispersion des autres animaux. La moufle est retrouvée par Nicki mais elle est toute déformée.		Une fourmi sans rien demander à personne s'invite et se glisse dans la moufle et provoque l'éclatement des coutures de la moufle et l'éjection de ces occupants. Personne n'avait fait attention à la fourmi qui s'éloigne aussi doucement qu'elle était venue. C'est le plus petit animal qui provoque l'éclatement de la moufle.	C'est le chien du vieux chasseur qui aperçoit la moufle gigotait et se met à aboyer, provoquant la dispersion dans la forêt des animaux apeurés qui s'étaient réfugiés dans la moufle. Version moins intéressante car très éloigné dans l'épilogue caractérisé par « c'est l'animal le plus petit ou l'animal le plus gros qui fera en sorte que les animaux ne pourront pas s'abriter ensemble du froid.	Une puce demande à pénétrer dans le bonnet et provoque la fuite de tous ces occupants redoutant d'être piqués. Ensuite la puce s'y installe. Le lutin retrouve son bonnet, le remet sur sa tête et repart ravi et la puce avec lui. C'est le plus petit animal qui provoque la fuite de tous les habitants.
Texte	Périphrases pour caractériser les personnages animaux, structure répétitive, reprise par accumulation répétition de situation.	Récit – pas de dialogue entre les animaux. Lexique sur le froid	Récit et dialogue, onomatopées, lexique sur le mouvement et le froid. Récit humoristique	Récit et dialogue, répétition de situation, pas de périphrases pour caractériser les animaux, Ritournelle reprise par chaque animal pour pénétrer dans la moufle,, reprise systématique de l'énumération des animaux	Récit avec dialogue entre les animaux ; périphrases pour désigner les animaux , reprise systématique de l'énumération, utilisation d'une ritournelle : « Toc, toc qui est là , dans la jolie mitaine »...	Récit en randonnée avec une ritournelle rythmée et humoristique : » Tiens, teins, on dirait que ça bouge au fond du bonnet rouge... »... Onomatopée accompagnant chaque animal avec verbe inducteur Exemple : La grenouille croasse → onomatopée : « <i>coa coa</i> » La souris couine → « <i>couic couic</i> » Reprise systématique de l'énumération
Catégories de conte	Conte d'avertissement Chacun et chaque chose à sa place Une jarre est faite pour	Conte à structure accumulative Conte d'avertissement : Méfiez-vous des tout	Conte à structure accumulative Conte d'avertissement : Méfiez-vous des tout	Conte à structure accumulative Conte d'avertissement : Méfiez-vous des tout	Conte à structure accumulative Conte d'avertissement : Chacun et chaque chose	Conte à structure accumulative Conte d'avertissement : Méfiez-vous des tout

	mettre de la nourriture, de l'eau et ne peut-être la maison d'animaux.	petits !	petits ! Dicton : «La dernière goutte d'eau est celle qui fait déborder le vase. »	petits ! Dicton : «La dernière goutte d'eau est celle qui fait déborder le vase. »	à sa place Une moufle est faite pour y glisser une main et ne peut-être la maison d'animaux.	petits !
--	--	----------	--	--	--	----------

* **Autres versions très proches de « La haute demeure » Afanassiev, Maisonneuve Larose:**

- *La drôle de maison*, Contes dans Petites histoires à raconter, N.Caputo, Nathan ,1997 conte très proche du conte source d' **Afanassiev**
- *L'ours Patapouf*, les vingt contes les plus drôles du monde, Judy Sirra, Valeri Gorbachev, Gallimard Jeunesse 2004
Dans ces deux versions, c'est l'ours qui est responsable de la projection des animaux hors de leur abri
- **Autres versions très proches de *La Moufle*, Diane Barbara , Frédéric Mansot, Acte Sud Junior, 1996**
 - La Moufle, dans Mille ans de contes pour rire, Milan 2004

***La drôle de maison*, Contes dans Petites histoires à raconter, N.Caputo, Nathan ,1997 conte très proche du conte source d' Afanassiev**

Album	<i>La drôle de maison</i> , Contes dans Petites histoires à raconter, N.Caputo, Nathan ,1997 conte très proche du conte source d' Afanassiev
Situation déclenchante	Une cruche tombe d'une voiture
Personnages de l'histoire	Une souris, une grenouille, un lièvre, un renard, un loup, un ours
Objet	Une cruche
Ordre d'arrivée des personnages	une souris une grenouille un lièvre un renard un loup un ours
Épilogue	L'ours s'assoit sur la cruche et la met en morceaux. Tous les habitants se sauvent dans toutes les directions. C'est le plus gros animal qui fait craquer la cruche et provoque la fuite de tous ces habitants.

Texte	<p>Récit avec dialogue. Chaque animal est caractérisée par un détail précis et correspondant à la physiologie de l'animal</p> <p>Exemples: la souris grise, la grenouille qui mouille, le lièvre rapide comme vent, le renard à la queue touffue, le loup gris des taillis, l'ours velu...</p> <p>Utilisation d'une ritournelle "Cruchon, Cruchette"</p>
Catégories de conte	<p>Conte d'avertissement</p> <p>Chacun et chaque chose à sa place</p> <p>Une cruche est faite pour mettre de la nourriture, de l'eau et ne peut-être la maison d'animaux.</p>

Albums en intertextualité	Résumé
<p><i>Caché dans ma boîte</i>, Dee Lillegard, Jon Agee, Bilboquet, 1996</p>	<p>Résumé</p> <p>Sylvain, un petit garçon, s'est caché dans une boîte pour lire un livre sur les animaux sauvages. Toc !toc ! une girafe au long cou demande à rentrer dans la boîte, suivi d'un éléphant, d'un singe, d'un lion, d'un hippopotame, . mais il y a beaucoup trop de monde ici constate le petit garçon qui demande à quelqu'un de sortir . Les animaux refusent, C'est alors qu'une puce venant à passer s'invite sans demander l'autorisation d'entrer dans la boîte et commence à piquer chaque animal en commençant par le dernier entré l'hippopotame et ainsi de suite jusqu'à la girafe. Une fois le travail fait la puce saute hors de la boîte et le petit garçon malicieux se retrouve seul dans sa boîte.</p>

	Remarques : le petit garçon convoque dans son imaginaire les animaux sauvages de son livre dans sa boîte. Il connaît le conte « la moufle » et joue ce récit.
<i>Juste un petit bout</i> , Émile Jadoul, Pastel, 2004	Résumé L'hiver est là et la poule a bien chaud avec sa longue écharpe. Un oiseau, lui demande de lui donner un petit bout de son écharpe, tellement il fait froid, puis c'est au tour d'un lapin, Elle la partage avec l'oiseau puis le lapin. Et enfin, le renard lui demande un petit bout de l'écharpe à tous les trois. Léa , l'oiseau, le lapin hésitent et finissent à accepter . Le renard qui savait qu'ils pouvaient compter sur eux les remercie en leur disant qui les trouve « Mmmmm...Adorables ! »...
<i>Serrez Sardines !</i> , Elsa Devernois, Audrey Poussier, l'école des loisirs, 2003	Résumé Par un après-midi d'été, cinq amis s'ennuient. Taupinette la taupe propose de jouer à creuser des trous. Mais les amis ne sont pas d'accord et Minou, un chat propose alors un nouveau jeu: "Serrez sardines!": Quelqu'un part se cacher, celui qui le trouve doit se serrer contre lui sans faire de bruit. Et ainsi de suite jusqu'à ce que le dernier trouve tout le monde. C'est Taupinette qui est chargée de retrouver ses amis cachés. Minou est le premier à se cacher sur la branche d'un marronnier, rejoint par Dodo Calendo le hibou, puis par granule la poule, puis par Patouf l'ours qui prit d'un fou rire se tortille , se gondole, se contorsionne tant et si bien que ...crac ! la branche casse , à la grande joie de Taupinette, la taupe qui les a ainsi trouvés. Elle a gagné et peut proposer son jeu « creuser des trous ». Remarques : épilogue avec l'ours responsable de la dispersion des animaux
<i>Le bateau de Monsieur Zougouloulou</i> , Coline Promeyrat, Stéfany Devaux, Didier jeunesse, à petits petons, 2000	Résumé Monsieur Zougouloulou s'achète une noix. Il mange le fruit et fait un bateau avec la coque. Au long de la rivière, une souris, une rainette, un lapin et un chat demandent à y monter. Il accepte. La rivière monte dangereusement quand un sixième matelot invisible rejoint discrètement l'équipage, une puce qui fera chavirer l'embarcation. Remarques : épilogue avec une puce responsable de dispersion des animaux Versions proches : <i>La moufle</i> , Diane Barbara, Frédéric Mansot, Acte Sud Junior, 1996- <i>La moufle</i> , Père Castor, Robert Giraud, Gérard Franquin, Flammarion, 2000, la moufle , Milles ans de conte pour rire, Milan 2004
<i>Le parapluie</i> , Jan Brett, Gautier-Languereau 2006	Résumé Carlito, un garçon part à la découverte de la forêt tropicale avec son parapluie. Il le laisse au pied d'un figuier géant. Dans ce parapluie qui se retrouvera sur l'eau, viendront s'abriter une rainette, un toucan, un kinkajou, un bébé Tapir, un quetzal, un capucin, , un jaguar. Mais c'est un colibri malgré le refus des animaux qui en se posant sur la poignée du grand parapluie le renversera et mettra tous les animaux à l'eau. Remarques : épilogue avec un colibri responsable de dispersion des animaux dans l'eau. Versions proches : <i>La moufle</i> , Diane Barbara, Frédéric Mansot, Acte Sud Junior, 1996- <i>La moufle</i> , Père Castor, Robert Giraud, Gérard Franquin, Flammarion, 2000, <i>La moufle</i> , Milles ans de conte pour rire, Milan 200